
А.А. Турилов

К ИСТОРИИ РУССКО-ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ КНИЖНЫХ СВЯЗЕЙ XII–XIII вв.

(О ВРЕМЕНИ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ПОЯВЛЕНИЯ ЖИТИЯ
ИОАННА РЫЛЬСКОГО В РЕДАКЦИИ ГЕОРГИЯ СКИЛИЦЫ
В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ)

В статье рассматривается вопрос о времени появления в русской книжности древнейшего (переводного) жития св. Иоанна Рыльского, написанного первоначально на греческом языке агиографом и гимнографом Георгием Скилицей. Долгое время в российской исследовательской литературе этот факт рассматривался в широком хронологическом диапазоне от начала до последней четверти XV в., разделял его ранее и автор статьи. Однако в настоящее время есть все основания говорить, что переход текста с Балкан в древнерусскую литературу связан с бегством в карпатский Галич наследника болгарского престола Иоанна Асеня II (по возвращении на родину правил в 1218–1241 гг.) и отражает таким образом русско-южнославянские культурные связи домонгольского периода. На первый взгляд старая точка зрения выглядит более логичной и обоснованной, поскольку памятник не известен в русских списках ранее последней четверти XV в., однако эта обоснованность выглядит таковой лишь на первый взгляд. Названное житие совершенно не вписывается в ситуацию ни применительно к классическому периоду «второго южнославянского влияния» конца XIV – первой трети XV в., ни к концу XV – первой четверти XVI в. – времени создания первоначальной редакции Русского Хронографа, одним из источников которого послужили южнославянские жития. В первом случае на Русь попали лишь краткие жития болгарских и сербских святых в составе Стишного Пролога, во втором только тексты, созданные патриархом Евфимием Тырновским и его учениками и последователями, причем источником для Хронографа явилось краткое проложное житие Иоанна, а вовсе не сочинение Скилицы. Таким образом текст, которому посвящена статья, относится именно к памятникам русско-южнославянских связей XII–XIII вв. и принадлежит, наряду с Сербской Кормчей, к числу южнославянских сочинений и переводов, попавших в это время на Русь с Балкан (для названного периода, как известно, гораздо более характерно движение памятников в противоположном направлении).

Ключевые слова: Житие Иоанна Рыльского, Болгария, Галицко-Волынское княжество, Иоанн Асень II, русско-болгарские книжные связи XII–XIII вв.

Выбор темы для данной небольшой статьи (в сущности, почти заметки) продиктован сочетанием двух обстоятельств – желанием исправить существующее в историографии недоразумение в отношении рассматриваемого памятника (свойственное до последнего времени и автору этих строк) и мнения, что тема, при всей ее маргинальности, могла бы понравиться и Александру Васильевичу Назаренко – хоть для «Древней Руси на международных путях» (Назаренко 2001), хоть для «Древней Руси и славян» (Назаренко 2009).

Житие наиболее почитаемого в Болгарии святого Иоанна Рыльского (память – 21 октября; см. о нем: Иванова и др. 2010. С. 585–598) первоначально было написано ок. 1168 (?) – 1183 г. по-гречески агиографом и гимнографом Георгием Скилицей (Златарски 1933; Иванов 1936. С. 38–51; The Oxford Dictionary 1991. P. 1336–1340; Podskalsky 2000. С. по указ.; Подскалки 2010. С. по указ.; История на българската средновековна литература 2008. С. по указ.; Иванова и др. 2010. С. 587–588) на основе так наз. «народного» жития и вскоре переведено на славянский (греческий оригинал не сохранился); правда, вариант жития, представленный во всех русских списках, не мог возникнуть ранее 1186 г. (дата перенесения мощей из Венгрии в Трапезицу – один из городов, составлявших средневековый Тырново), т. к. имеет в заголовке дополнение «иже в Трапезице лежащего...». В русских списках памятник известен с последней четверти XV в., старший в составе октябрьского тома древнейшего русского комплекта Миней четых из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря (ОР РГБ. Ф. 113. № 591. Л. 128–139 – см.: Иосиф 1881. С. 152; Сергей 1901. С. 501)¹. Текст издан в составе ВМЧ (ВМЧ 1880. Стб. 1515–1530).

Вопрос о времени и обстоятельствах появления этого жития в русских рукописях до последнего времени не слишком привлекал внимание исследователей. В академическом издании «Истории русской литературы» 1945 г. событие связывается с первой половиной (и даже началом) XV в. (История 1945. С. 175). В статьях 1982 и 1984 гг., связанных с написанием кандидатской диссертации, автор попытался выяснить, когда же житие Иоанна Рыльского попало на Русь. Этому мешало два обстоятельства. С одной стороны, выглядело крайне странным, что в XV в. с Балкан пришло житие не в редакции тырновского патриарха Евфимия, наиболее авторитетной и популярной на тот момент. С другой же – памятник выглядел совершенно новым для русской традиции, что

¹ Мнение Н.М. Дылевского, что список РНБ, Соловецкое собр., № 617/500 датируется 1491/1492 г., содержит Евфимиевскую редакцию жития и представляет собою вклад игумена Досифея (Дылевский 1968. С. 289) основано на ошибочной датировке и атрибуции кодекса описателями фонда (Вадковский и др. 1885. С. 368–375). В действительности это – редакция Скилицы, рукопись относится к середине XVI в., а листы, на которых написано житие Иоанна, даже к рубежу XVI–XVII вв.

подчеркивалось тем обстоятельством, что его старший список в составе октябрьского тома волоколамских Минеи четврых был написан хотя и тем же писцом и на той же бумаге, что и весь том, но явно имеет вставной характер (Турилов 2009. С. 351).

В итоге, однако, приходится признать решающим первый из аргументов – житие Иоанна Рыльского в редакции Скилицы должно было попасть на Русь предельно рано – сравнительно вскоре после 1186 г.² С какими же событиями в болгарской и русской истории это могло быть связано?

Естественно, в первую очередь здесь вспоминается присылка на Русь из Болгарии в 1262 г. князем-эмигрантом из галицко-волынских пределов, деспотом Яковом Святославом³ (см. о нем подробнее: Златарски 1940/1972. С. 498–513, 518–520, 538–543) по просьбе киевского митрополита Кирилла Кормчей книги с толкованиями, переведенной на Афоне в начале того же столетия по инициативе первого сербского архиепископа Саввы (Неманича). Сюда примыкает и месяцеслов Галицкого Евангелия 1144 г. (ГИМ. Син. 404 – СК XI–XIII. С. 94–95, № 53), списанный на рубеже XIII–XIV вв. с болгарского оригинала и содержащий в частности память Иоанна Рыльского – см.: Турилов 1999. С. 16; Лосева 2001. С. 82–83). Однако по здравом размышлении житие Иоанна в редакции Скилицы не может быть отнесено к этому периоду связей. Кормчая книга была переписана и прислана на Русь по инициативе митрополита Кирилла как важный инструмент церковно-административной деятельности, тогда как житие неизвестного здесь святого едва ли могло вызвать сколько-либо активный интерес. Причину явно нужно искать в болгарской истории.

И здесь нельзя не вспомнить династический кризис в Болгарии в конце XII – начале XIII в., когда прямой наследник царя Иоанна Асеня I, соименный ему несовершеннолетний сын Иоанн Асень II после смерти отца вынужден был бежать в 1207 г. в Галицкое княжество, откуда вернулся в Болгарию 10 лет спустя (Златарски 1940/1972. С. 260, 296, 322). Логично предположить, что через какое-то время после своего возвращения и воцарения (но, разумеется, до 1240 г., когда в связи с монголо-татарским нашествием всем было явно не до того) именно он отправил в Галич

² Впервые этот тезис был озвучен в докладе автора на конференции в Софии в декабре 2019 г. Текст не опубликован.

³ Из описания М.В. Корогодиной (2017. С. 30) трудно понять, как она трактует приписанную на нижнем поле л. 25 рукою писца киноварных заголовков дату 6727 (1218/19 г.) – если как год создания списка, с которого скопирована Рязанская Кормчая, то это безусловно ошибка. Г.И. Вздорнов (1980. Кат. № 13) считает ее не имеющей значения (ср.: Троицкий 1952. С. 63–64; Щапов 1978. С. 135–136, 139–144, 203–204; Белякова 2017. С. 47). Допустимо предположение, что дата имеет отношение к году создания перевода или же – что даже более вероятно – речь идет о дате написания рукописи, с которой был сделан болгарский список, положенный в основу древнерусской традиции.

житие наиболее чтимого болгарского святого, небесного патрона своей столицы. Этому нимало не противоречит присутствие жития в Минее подмосковного Волоколамского монастыря, поскольку рукопись создана несомненно не в здешнем скриптории. Возможно, комплект новгородского происхождения, созданный во владычной книгописной мастерской архиепископа Геннадия⁴ (наличие орфографических новгородизмов в книгах этого времени уже совершенно нехарактерно – см.: Турилов 2022. С. 190–191), а нам известно, что если не большинство, то весьма многие из древних галицко-волинских рукописей, и в том числе упоминавшееся Галицкое Евангелие тетр 1144 г. уцелели именно в составе новгородских собраний⁵).

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Белякова Е.В. Кормчие в русской церковной традиции: особенности состава и распространения списков // *Белякова Е.В., Мошкова Л.В., Опарина Т.А.* Кормчая книга: от рукописной традиции к первому печатному изданию. М.; СПб., 2017. С. 37–91. [*Belyakova E.V.* Kormchie v russkoj cerkovnoj tradicii: osobennosti sostava i rasprostraneniya spiskov // *Belyakova E.V., Moshkova L.V., Oparina T.A.* Kormchaya kniga: ot rukopisnoj tradicii k pervomu pechatnomu izdaniyu (Nomocanon in the Russian Ecclesiastical Tradition: Specific Features of its Content and the Spread of its Manuscripts). Moscow; St-Petersburg, 2017. S. 37–91.]

Вадковский В.А., Красносельцев Н.Ф., Порфирьев И.Я. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. [*Vadkovskij V.A., Krasnosel'cev N.F., Porfir'ev I. Ya.* Opisanie rukopisej Soloveckogo monastyrya, nahodyashchihhsya v biblioteke Kazanskoj duhovnoj akademii (The Description of the Manuscripts from the Solovets Monastery in the Library of the Kazan' Theological Academy). Kazan, 1885. Ch. 2.]

Великие Минеи Четии, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. СПб., 1880 (Октябрь, дни 19–31). [*Velikie Minei Chetii, sobrannye Vserossijskim*

⁴ Косвенно на это может указывать тот факт, что в комплекте (во всяком случае в сохранившейся его части) из славянских и русских житий представлены (за исключением Бориса и Глеба) только иноческие и святительские (Сергий 1901/1997).

⁵ Таковы, к примеру, «Выголексинский сборник» (жития Нифонта Константинопольского и Феодора Студита) конца XII в. – РГБ. Музейное собр., № 1832 (Тихомиров 1965. С. 136–142, № 10; Тихомиров 1968. С. 111–112; СК XI–XIII. С. 146–147, № 119), Беседы на Евангелие Григория папы Римского («Двоеслова») 1235–1264 гг. – РНБ. Собр. М.П. Погодина, № 70 (СК XI–XIII. С. 242–243, № 227; Рукописные книги 1988. С. 59–60) и др.

- mitropolitom Makariem (The *Great Menaion Reader* collected by the All-Russia Metropolitan Makariy). St-Petersburg, 1880 (Oktyabr, dni 19–31.)]
- Вздорнов Г.И.* Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV в. М., 1980. [*Vzdornov G.I.* Rukopisnaya kniga Severo-Vostochnoj Rusi XII – nachala XV v. (Handwritten Book of the northeastern Russia, the 12th – the Beginning of the 15th Century). Moscow, 1980.]
- Дылевский Н.М.* Жития Иоанна Рылъского русских древлехранилищ и их болгарские источники (Краткие заметки к материалам и задачам дальнейшего исследования) // ТОДРЛ. Л., 1968. Т. 23. С. 276–292. [*Dylevskij N.M.* Zhitiya Ioanna Ryl'skogo russkih drevlekhranilishch i ih bolgarskie istochniki (Kratkie zametki k materialam i zadacham dal'nejshego issledovaniya) (The *Lives of Ioann of Rila* of the Russian Archives and Their Bulgarian Sources (Short Notes on the Materials and Aims of the Future Study)) // *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury.* Leningrad, 1968. Т. 23. S. 276–292.]
- Златарски В.* Георги Скилица и написаното от него житие на св. Иван Рилски // Известия на историческо друштво. София, 1933. Кн. 13. С. 49–80. [*Zlatarski V.* Georgi Skilica i napisanoto ot nego zhitie na sv. Ivan Rilski (George Scylitzes and the *Life of St. Ivan of Rila* Written by Him) // *Izvestiya na istorichesko drushtvo.* Sofiya, 1933. Кн. 13. S. 49–80.]
- Златарски В.Н.* История на българската държава през Средните векове. София, 1940 (репр. 1972). Т. 3: България при Асеневици. 1187–1280. [*Zlatarski V.N.* Istoriya na b'lgarskata d'rzhava prez Srednite vekove (The History of the Bulgarian State in the Middle Ages). Sofia, 1940 (repr. 1972). Т. 3: B'lgariya pri Asenevci. 1187–1280.]
- Иванов Й.* Жития на св. Йоан Рилски. София, 1936. [*Ivanov J.* Zhitiya na sv. Joan Rilski (The Lives of St Ioan of Rila). Sofia, 1936.]
- Иванова Кл., Орецкая И.А., Турилов А.А., Чешмеджиев Д.* Иоанн Рилский // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24 (Иоанн Воин – Иоанна Богослова Откровение). С. 585–598. [*Ivanova Kl., Oreckaya I.A., Turilov A.A., Cheshmedzhiev D.* Ioann Rilskij (Ioann of Rila) // *Pravoslavnaya enciklopediya.* Moscow, 2010. Т. 24 (Ioann Voin – Ioanna Bogoslova Otkrovenie). S. 585–598.]
- Иосиф, иером.* Опись рукописей, перенесенных из б-ки Иосифова монастыря в б-ку МДА // ЧОИДР. М., 1881. Кн. 3. С. 1–315. [*Iosif, ierom.* Opis' rukopisej, pereenesennyh iz b-ki Iosifova monastyrya v b-ku MDA (The Inventory of the Manuscripts Carried from the Library of the Joseph Monastery to the Library of the Moscow Theological Academy) // *Chteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostej rossijskih.* Moscow, 1881. Кн. 3. S. 1–315.]
- Корогодина М.В.* Кормчие книги XIV – первой пол. XVII в. М.; СПб., 2017. Т. 2 (Описание редакций). С. 29–30. [*Korogodina M.V.* Kormchie knigi XIV – pervoj

- pol. XVII v. (Nomokanon Books of the 14th to the First Half of the 17th Century). Moscow; St-Petersburg, 2017. T. 2 (Opisanie redakcij). S. 29–30.]
- Лосева О.В.* Русские месяцесловы XI–XIV вв. М., 2001. [*Loseva O.V.* Russkie mesyaceslovy XI–XIV vv. (The Russian Menologii of the 11th – 14th Centuries). Moscow, 2001.]
- Назаренко А.В.* Древняя Русь на международных путях. М., 2001. [*Nazarenko A.V.* Drevnyaya Rus' na mezhdunarodnyh putyah (Ancient Rus' on the International Roads). Moscow, 2001.]
- Назаренко А.В.* Древняя Русь и славяне. М., 2009. (Древнейшие государства Восточной Европы; 2007). [*Nazarenko A.V.* Drevnyaya Rus' i slavyane (Ancient Rus' and the Slavs). Moscow, 2009. (Drevnejshie gosudarstva Vostochnoj Evropy; 2007).]
- Подскальский Г.* Средневековна теолошка књижевност у Бугарској и Србији (865–1459). Београд, 2010. [*Podskalski G.* Srednjevekovna teoloshka knjizhevnost u Bugarskoj i Srbiji (865–1459) (Medieval Ecclesiastical Literature in Bulgaria and Serbia (865–1459)). Beograd, 2010.]
- Рукописные книги собрания М.П. Погодина. Л., 1988. Вып. 1. [Rukopisnye knigi sobraniya M.P. Pogodina (Manuscripts from M.P. Pogodin's Collection). Leningrad, 1988. Vyp. 1.]
- Рукописные собрания ОР ГБЛ: Указатель. М., 1976. Вып. 1. Ч. 2. [Rukopisnye sobraniya OR GBL: Ukazatel' (Manuscripts from the Collection of the Department of Manuscripts of the State Lenin Library: Index). Moscow, 1976. Vyp. 1. Ch. 2.]
- Сергий (Спасский).* Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. 2-е изд., испр. и много доп. (репринт – М., 1997). Т. 1: Восточная агиология. Прилож. 13 (Славянские рукописные четии минеи). [*Sergij (Spasskij).* Polnyj mesyaceslov Vostoka (The Complete Menologium of the East). Vladimir, 1901. 2-e izd., ispr. i mnogo dop. (reprint – Moscow, 1997). T. 1: Vostochnaya agiologiya. Prilozh. 13 (Slavyanskije rukopisnye chetii minei).]
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIII вв., хранящихся в СССР. М., 1984. [Svodnyj katalog slavyano-russkih rukopisnyh knjig XI–XIII vv., hranyashchihsya v SSSR (The Master Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts of the 11th – 13th Centuries in the USSR). Moscow, 1984.]
- Тихомиров Н.Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей ГБЛ. Ч. 2: XII в. // Записки ОР ГБЛ. М., 1965. Вып. 27. С. 93–148. [*Tikhomirov N.B.* Katalog russkih i slavyanskih pergamentnyh rukopisej XI–XII vv., hranyashchihsya v Otdela rukopisej GBL. Ch. 2: XII v. (The Catalogue of Russian and Slavic Parchment Manuscripts of the 11th–12th Centuries from the Department of Manuscripts in the State Lenin Library. Part 2: the 12th Century // Zapiski Otdela rukopisej Gosudarstvennoj biblioteki imeni V.I. Lenina. Moscow, 1965. Vyp. 27. S. 93–148.)]

- Тихомиров Н.Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей ГБЛ. Ч. 3, дополнительная (XII и кон. XII – нач. XIII в.) // Записки ОР ГБЛ. М., 1968. Вып. 30. С. 87–156. [*Tikhomirov N.B.* Katalog russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisej XI–XII vv., hranyashchihsya v Otdelē rukopisej GBL. Ch. 3, dopolnitel'naya (XII i kon. XII – nach. XIII v.) The Catalogue of Russian and Slavic Parchment Manuscripts of the 11th–12th Centuries from the Department of Manuscripts in the State Lenin Library. Part 3, Supplementary (the 12th and the End of the 12th Century – the Beginning of the 13th Century) // Zapiski Otdela rukopisej Gosudarstvennoj biblioteki imeni V.I. Lenina. Moscow, 1968. Vyp. 30. S. 87–156.]
- Троицки С.В.* Како треба издати Светосавску Крмчију (Номоканон са тумачењима). Београд, 1952. (Споменик САН. Од. Друштвених наука. Нова серија; 4). [*Troicki S.V.* Kako treba izdati Svetosavsku Krmchiju (Nomokanon sa tumacheњima) (How Should the Svjatosavskiy Nomokanon Be Published (The Nomokanon with Explanations)). Beograd, 1952. (Spomenik SAN. Od. Drushtvenih nauka. Nova serija; 4).]
- Турилов А.А.* К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей // Руско-балкански културни врџки през Средновековието / Русско-балканские культурные связи в эпоху Средневековья. София, 1982. С. 68–74. [*Turilov A.A.* K voprosu o periodizacii rusko-yuzhnoslavyanskikh literaturnyh svyazej (On the periodization of the Russian and South-Slavic Literary Connections) // Rusko-balkanski kulturni vr'zki prez Srednekovieto. Sofia, 1982. S. 68–74.]
- Турилов А.А.* К вопросу о болгарских источниках Русского Хронографа // Летописи и хроники 1984. М., 1984. С. 20–24. [*Turilov A.A.* K voprosu o bolgarskikh istochnikah Russkogo Hronografa (On the Bulgarian Sources of the *Russian Chronograph*) // Letopisi i hroniki 1984. Moscow, 1984. S. 20–24.]
- Турилов А.А.* Две забытые даты болгарской церковно-политической истории IX в. // Старобългаристика. 1999. № 1. С. 14–34. [*Turilov A.A.* Dve zabytye daty bolgarskoj cerkovno-politicheskoj istorii IX v. (Two Forgotten Dates of the Bulgarian Church and Political History) // Starob'lgaristika. 1999. № 1. S. 14–34.]
- Турилов А.А.* Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья. М., 2010. [*Turilov A.A.* Slavia Cyrillomethodiana: Istochnikovedenie istorii i kul'tury yuzhnyh slavyan i Drevnej Rusi. Mezhsldavyanskije kul'turnye svyazi epohi Srednevekov'ya (Slavia Cyrillomethodiana: Source-Critical Study of the History and Culture of the Southern Slavs and Ancient Rus'. Inter-Slavic Cultural Connections in the Middle Ages). Moscow, 2010.]
- Турилов А.А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.,

2012. [*Turilov A.A. Mezhslyavianskie kul'turnye svyazi epohi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i harakteristiki (Inter-Slavic Cultural Connections in the Middle Ages and the Source-Criticism of the History and Culture of the Slavs: Essays and Characteristics)*. Moscow, 2012.]
- Турилов А.А. Исследования по славянскому и сербскому Средневековью // Студии из словенског и српског средњег века. Београд, 2014. С. 291–306. [Turilov A.A. Issledovaniya po slavyanskomu i serbskomu Srednevekov'yu (The Studies of the Slavic and Serbian Middle Ages) // Studije iz slovenskog i srpskog sredњег века. Beograd, 2014. S. 291–306.]*
- Турилов А.А. К вопросу о региональных вариантах «второго южнославянского влияния» (палеографический и орфографический аспекты) // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика-4. М., 2022. С. 184–202. [Turilov A.A. K voprosu o regional'nyh variantah «vtorogo yuzhnoslavyanского vliyaniya» (paleograficheskij i orfograficheskij aspekty) (On the Regional Variants of the 'Second South-Slavic Impact' (Paleographic and Orthographic Aspects)) // Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie: Paleoslavistika-4. Moscow, 2022. S. 184–202.]*
- Щапов Я.Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978. [Shchapov Ya.N. Vizantijskoe i yuzhnoslavyanское pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv. (The Byzantine and the South-Slavic Legal Heritage in Rus' of the 11th–13th Centuries). Moscow, 1978.]*
- The Oxford Dictionary of Byzantium. New York; Oxford, 1991. Vol. 3.

Anatoliy A. Turilov

ON THE HISTORY OF RUSSIAN AND SOUTH-SLAVIC
BOOK CONNECTIONS OF THE 12TH–13TH CENTURIES
(ABOUT THE TIME AND CIRCUMSTANCES
OF THE APPEARANCE OF THE *LIFE OF JOHN OF RILA*
IN GEORGE SKYLITZES' VERSION IN RUSSIAN LITERATURE)

The article discusses the question of the time of the appearance in Russian literature of the oldest (translated) life of John of Rila, written originally in Greek by the hagiographer and hymnographer George Skylitzes. For a long time in the Russian research literature, this fact was considered in a wide chronological range from the beginning to the last quarter of the 15th century, and the author of the article shared this view earlier. However, at present there is every reason to say that the transition of the text from the Balkans to ancient Russian literature is associated with the flight to Carpathian Galich of the heir to the Bulgarian throne John Asen II (upon his return to his homeland he ruled in 1218–1241) and thus reflects the Russian–South Slavic

cultural ties of the pre-Mongol period. At first glance, the old point of view looks more logical and justified, since the monument is not known in Russian lists earlier than the last quarter of the 15th century. However, this validity looks like this only at first glance. The named life does not fit into the situation at all, either in relation to the classical period of the “second South Slavic influence” of the end of the 14th – first third of the 15th century, or to the end of the 15th – first quarter of the 16th century – the time of the creation of the original edition of the *Russian Chronograph*, one of the sources of which were the South Slavic lives. In the first case, only brief lives of Bulgarian and Serbian saints as part of a *Verse Prologue* got to Russia, in the second only texts created by Patriarch Euthymius of Tarnovo and his disciples and followers, and the source for the *Chronograph* was a short written life of John, and not at all the work of Skylitzes. Thus, the text to which the article is devoted refers specifically to the monuments of Russian-South Slavic relations of the 12th–13th centuries. and it belongs, along with the Serbian Nomocanon, to the number of South Slavic writings and translations that came to Russia from the Balkans at that time (for the named period, as is known, the movement of monuments in the opposite direction is much more characteristic).

Keywords: The *Life of John of Rila*, Bulgaria, Galician-Volyn Principality, John Asen II, Russian-Bulgarian book relations of the 12th–13th centuries

DOI: 10.32608/1560-1382-2024-45-132-140